

Bản thông tin đời sống dành cho cư dân

# AYASE ngày nay

## あやせトウデイ

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうていさくせいいいんかい  
編集・発行: 多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

### Tiếp theo chuyên đề bạn bè bốn phương

せかいのともだちシリーズ  
世界の友だちシリーズ



### Chị Manivong (người Lào)

マニボンさん (ラオス出身)

#### 自分のレストランを準備中

マニボンさんは 21年前にラオスから日本に  
来ました。来日してから半年間、日本語の勉強  
を頑張った後、裁縫やお弁当配達など様々な  
仕事をしながら、3人のお子さんを育てまし  
た。

6年程前に自分のお店を作りたいと思い、  
寺尾で MANY ASIA SHOP を開きました。  
お店では、日本ではあまり見かけないラオスや  
タイの食材のほか、手作りのラオス菓子も  
販売しています。今は、念願だった自分の  
レストランを作るために準備中で、ラオス  
料理やタイ料理を提供する予定だそうです。

「最近楽しみにしていることは？」と聞くと、  
「毎日が楽しみ！」との答えが。日曜日に  
家族で集まってご飯を食べたり、お店で誕生  
日会を開いたりするのが楽しいとのこと。特  
に、「来年孫が産まれたらもっと楽しい！」と  
笑顔で話してくれたのがとても印象的でした。

### Chuẩn bị làm nhà hàng của riêng mình

Chị Manivong đã đến Nhật được 21 năm. Từ khi bước chân tới Nhật, sau khi cố gắng học tiếng nhật được nửa năm, chị vừa nuôi 3 người con, vừa làm các công việc như đi giao cơm hộp, may vá.v.v...

Hơn 6 năm trước, chị đã muốn mở cửa hàng của chính mình, do đó chị đã mở cửa hàng MANY ASIA SHOP tại Terao. Tại cửa hàng của chị, ngoài các loại thực phẩm của Lào hay của Thái, mà không được thấy nhiều ở Nhật, còn có các loại bánh tự làm của Lào. Hiện tại, chị đặt hết tâm niệm vào việc chuẩn bị mở nhà hàng của mình, nhà hàng của chị dự định cho quý khách thưởng thức các món ăn Thái, món ăn Lào.

Khi chúng tôi hỏi chị, 「Gần đây chị có gì vui không?」, Chị trả lời với chúng tôi rằng 「Mỗi ngày rất vui」. Chẳng hạn như, cả gia đình tập trung vào ngày chủ nhật để ăn cơm, mở tiệc sinh nhật tại cửa hàng.. rất là vui. Chị đã để lại ấn tượng mạnh, khi nói với chúng tôi, qua khuôn mặt tươi cười của mình, đặt biệt 「năm sau, khi đứa cháu được sanh ra, sẽ vui nhiều hơn.」.

Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills ( bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1 ), Siêu thị Ave tại Ayase, Bưu điện Ayase ( bên cạnh máy ATM ), Trung Tâm Thể Thao Thị Dân ...

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

## CÙNG VUI – CÙNG THAM GIA VÀO「LỄ HỘI QUỐC TẾ AYASE」

「 Lễ Hội Quốc Tế của shi Ayase 」 lần thứ 18, được tổ chức vào thời gian và địa điểm dưới đây. Đây là cơ hội quý giá, thông qua sự giao lưu giữa người nhật và người nước ngoài sống trong thành phố, nhằm khắc sâu và hiểu rõ hơn về nền văn hóa khác nhau giữa các nước. Lấy làm vinh dự khi quý vị đến tham gia.

◆ Thời gian : Ngày 26 tháng 2 năm 2017 (chủ nhật)

Mở cửa từ 12 giờ Khai mạc từ 12 giờ 30 phút

Bế mạc lúc 15 giờ 45 phút

◆ Địa điểm : Hội trường nhỏ của hội quán văn hóa OOENSU Ayase (vào cửa miễn phí)

◆ Tuyển chọn người tham gia chương trình

Đang tuyển chọn người tham gia chương trình lễ hội, đối tượng là cá nhân hay tổ chức đang tham gia các hoạt động tại shi, hay đang học, làm việc, hay đang cư trú tại shi. (không giới hạn độ tuổi hay quốc tịch) đang có nhu cầu tuyển chọn người tham gia chương trình với số lượng nhiều.

Thời gian tuyển chọn, đến ngày 16 (thứ sáu) tháng 12 năm 2016

- ① Người phát biểu diễn thuyết → Bài diễn thuyết, do người nước ngoài nói tiếng Nhật, người Nhật nói tiếng nước ngoài. (chủ đề tự do)
- ② Người biểu diễn chương trình → biểu diễn nhạc cụ hay múa (chủ đề tự do)

Vào ngày lễ, đang cần 1 số nhân viên tình nguyện, phụ làm các công việc như Trang trí hội trường, phát vé vào cửa, hỗ trợ cho công việc được trôi trãi, phân phát đồ ăn, nước uống .v.v...

【Nộp đơn.v.v Mọi chi tiết xin liên lạc】: văn phòng hội ủy viên thực thi lễ hội quốc tế của shi Ayase

(Tòa nhà thị trấn shi Ayase –Ban Shimin Kyodo) TEL 0467-70-5640



## 「あやせ国際フェスティバル」に参加し、一緒に楽しみましょう

第18回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2017年2月26日(日)〈開場 12時・開演 12時30分・終演 15時45分〉

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール(入場無料)

◆参加者の募集

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方々を対象にして、フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし)多数の参加をお待ちしています。なお、募集期間は、2016年12月16日(金)までです。

- ①スピーチの発表者 → 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ(テーマは自由)
- ②パフォーマンスの出場者 → 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)

当日の運営ボランティア・スタッフは、フェスティバル当日まで募集しています。→会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 市民協働課内 TEL0467-70-5640)まで。



### 【Phiên dịch】

Tại tòa nhà công sở thị chính, có phiên dịch, thông định miễn phí (Tiếng Việt Nam, tiếng tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha). Mọi chi tiết xin liên hệ, ban Shimin kyodo, tầng 2 (điện thoại 0467-70-5640). Ngoài ra, tại lầu 1 của tòa nhà công sở - ban công vụ phúc lợi (điện thoại 0467-70-5614)- ban trợ cấp sinh hoạt có nhân viên phiên dịch (Chỉ có tiếng Việt Nam, không cố định thời gian). Xin quý vị vui lòng tận dụng thời gian có phiên dịch để thảo luận hay làm các thủ tục hành chính.

### 【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

**HOẠT ĐỘNG CỦA 「HƯỚNG DẪN TỔNG HỢP ĐA NGÔN NGỮ CỦA KANAGAWA」  
CUNG CẤP MỌI THÔNG TIN BẰNG TIẾNG NHẬT ĐƠN GIẢN VÀ 4 NGÔN NGỮ KHÁC**

Xin liên hệ qua điện thoại, về các vấn đề liên quan đến 「bảo hiểm y tế」 「hỗ trợ nuôi dạy con」 「thiên tai」 .v.v... 「Hướng dẫn đa ngôn ngữ kanagawa」 có nhân viên hỗ trợ cho quý vị về ngôn ngữ ① tiếng anh ② tiếng trung quốc ③ tiếng tagalog ④ tiếng việt nam ⑤ tiếng nhật đơn giản. Do miễn phí, xin quý vị hãy sử dụng nhiều.

◆ **Hỗ trợ ngôn ngữ và ngày trong tuần**

① Tiếng Anh : Thứ 3 • thứ 5 • thứ 6    ② Tiếng Trung Quốc : Thứ 2 • thứ 4 • thứ 5

③ Tiếng Tagalog : Thứ 4 • thứ 6    ④ Tiếng Việt Nam : Thứ 2 • thứ 3

⑤ Tiếng nhật đơn giản : Thứ 2~thứ 6



◆ **Số điện thoại : 045-316-2770**

◆ **Thời gian thụ lý** : Sáng: từ 9h-12h    chiều: từ 1h-4h (ngoại trừ các ngày nghỉ của trung tâm, ngày nghỉ cuối năm, đầu năm, ngày lễ, thứ 7)

◆ **Địa chỉ** : Hộp thư : 221-0835 Yokohamashi Kanagawaku Truruya machi 2-24-2 kanagawa kenmin senta – lầu 13    Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ- kanagawa

★ **Có hỗ trợ tư vấn** : Nơi hỗ trợ tư vấn thụ lý đến 5 giờ 45 phút (Sau 4h chiều chỉ có ngôn ngữ tiếng nhật đơn giản)

Muốn biết mọi thông tin chi tiết về Hướng dẫn đa ngôn ngữ kanagawa, xin quý vị vui lòng tải từ trang chủ

<http://www.kifjp.org/kmlc> (Hỗ trợ 5 thứ tiếng như đã ghi phía trên)

**「多言語ナビかながわ」の活用を！**

——— **4言語及びやさしい日本語で情報提供をしています。** ———

「多言語ナビかながわ」では、「保健医療」「子育て支援」「災害」などに関する電話の問い合わせに、①英語、②中国語、③タガログ語、④ベトナム語、⑤やさしい日本語でスタッフが対応しています。費用は無料ですので、大いにご活用下さい。

◆ **対応言語と曜日**

- ①英語：火曜・木曜・金曜    ②中国語：月曜・水曜・木曜
- ③タガログ語：水曜・金曜    ④ベトナム語：月曜・火曜    ⑤やさしい日本語：月曜～金曜



◆ **電話番号**

**045-316-2770**

◆ **受付時間**

午前9時から12時、午後1時から4時 (土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く)

◆ **住所**

〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階  
多言語支援センターかながわ内

★相談窓口もあります。窓口での相談は午後5時45分まで受け付けます。(午後4時からやさしい日本語のみの対応です。) なお、「多言語ナビかながわ」についての詳細な情報は、下記URLからダウンロードすることができます。 <http://www.kifjp.org/kmlc> (上記の5言語で対応しています。)

**【 Nơi để tài liệu thông tin đa ngôn ngữ 】**

Tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này có đặt tại tòa thị chính shi Ayase- lầu 1. Tại khu này trưng bày tài liệu thông tin đa ngôn ngữ, hay tạp chí về quan hệ quốc tế, quý vị có thể sử dụng một cách tự do.

**【 多言語情報資料について 】**

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。





**PHÒNG BỊ THIÊN TAI VỀ ĐỘNG ĐẤT, HỎA HOẠN .V.V...**  
**GIỚI THIỆU 「SÁCH PHÒNG CHỐNG THIÊN TAI」(ĐA NGÔN NGỮ)**

Khi xảy ra động đất hay hỏa hoạn, quý vị người nước ngoài phải làm như thế nào?, hay thường ngày quý vị phải chuẩn bị như thế nào?.v.v... shi ayase có phát hành sách 「Hướng dẫn phòng chống thiên tai」 ( 9 ngôn ngữ khác nhau ).

- ◆Ngôn ngữ ①Tiếng Anh ②Tiếng Bồ Đào Nha ③Tiếng Thái ④Tiếng Lào  
 ⑤Tiếng hangul ⑥Tiếng Trung Quốc ⑦Tiếng Tây Ban Nha ⑧Tiếng Việt Nam  
 ⑨Tiếng Campuchia

- ◆Nội dung chính \* Hỏa hoạn, cấp cứu, cách kêu cứu trợ \* Nếu hỏa hoạn xảy ra thì sao  
 \* Cách sử dụng bình chữa cháy \* 10 điều giữ bản thân của quý vị khi động đất  
 \* Cách phòng bị

Quý vị có thể đến ban đối sách phòng chống hỏa hoạn tại tòa nhà thị chánh(Shi Ayase), để lấy bản sao của quyển sách hướng dẫn này, hay quý vị có thể tải từ trang chủ

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other0000123000/bousai.tagennngogaido.pdf>

Mọi chi tiết xin liên hệ tại Shi Ayase - Ban đối sách phòng chống thiên tai

Điện thoại 0467-70-5641



かさい じしん さいがい そな  
**火災や地震の災害に備えるために**  
 ぼうさいが いど たげんごばん しょうかい  
**「防災ガイド」(多言語版)の紹介**

綾瀬市では火災や地震が起きた時に外国人の皆さんがどのような行動をとればよいか、  
 あるいは普段からどのような準備をしておけばよいかなどを示した「防災ガイド」  
 (9言語対応)が作成されています。

- ◆対応言語 ①英語 ②ポルトガル語 ③タイ語 ④ラオス語 ⑤ハングル  
 ⑥中国語 ⑦スペイン語 ⑧ベトナム語 ⑨カンボジア語
- ◆主な内容  
 ・火災、救急、救助時の通報の仕方 ・火災が起きたら  
 ・消火器の使い方 ・地震から身を守る10か条 ・万に備えて

なお、このガイドは綾瀬市役所の防災対策課(市役所2階の事務棟)でコピーを入手することができるほか、下記のURLからダウンロードすることができます。ぜひ1冊手元に置いて非常時に備えて下さい。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagennngogaido.pdf>

〈問い合わせ：綾瀬市役所 防災対策課 TEL0467-70-5641〉

**Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số k ỳ sau.**

次号の予定・問い合わせ先

Số kỳ sau dự định phát hành vào tháng 2 năm 2017. Mọi ý kiến đóng góp cho bản tin, xin vui lòng liên hệ trực tiếp đến phòng Shimin kyodoka jichi kyodo của tòa nhà thị trấn Shi Ayase  
 TEL: 0467-70-5640  
 FAX: 0467-70-5701  
 E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
 電話 0467-70-5640  
 FAX 0467-70-5701  
 E-mail  
 su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên, cùng sinh sống chung địa phương có môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.  
 この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Các kỳ trước của tài liệu thông tin đa ngôn ngữ, được phân phát tại tòa nhà thị trấn shi Ayase, ban Shimin Kyodoka, ngoài ra quý vị có thể lấy từ trang chủ của shi Ayase (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。